

Hoja-mapa de la “Historia tolteca-chichimeca”: relación histórica y análisis glífico

La hoja-mapa mide 41.5 cm de largo por 29 cm de alto y es parte del conjunto de las hojas que componen la “Historia tolteca-chichimeca” (manuscrito con cerca de cincuenta hojas) y fue dada a conocer por el italiano Lorenzo Boturini Benaducci. Por su manufactura, se puede datar probablemente antes de 1532. Es un documento que recuerda los límites ancestrales de los primeros pobladores; sin embargo, su información vertida es multivalente en cuanto a sus fonías y los eventos que describe. La hoja mapa es un documento que manifiesta en todo su esplendor las características de la escritura tradicional indígena, por ejemplo su distribución espacial.

The map-sheet measures 41.5 cm long and 29 cm tall and is part of a group of sheets that are part of the *Historia Tolteca-Chichimeca* (a manuscript with close to fifty sheets) that was made known by the Italian historian-collector Lorenzo Boturini Benaducci. The manuscript probably dates to before 1532. It is a document that refers to the ancestral borders of the first settlers in the Valley of Puebla; however, the information in the glyphic drawings is multivalent in terms of its deeper meaning and the events it describes. The manuscript is a document that expresses in its full splendor the characteristics of traditional indigenous writing, for instance in its treatment of space.

Perfil histórico

La hoja-mapa fue dada a conocer por el italiano Lorenzo Boturini Benaducci (1702-1755) y probablemente la obtuvo del archivo religioso del pueblo de Cuautinchan. Es un manuscrito independiente, pero lo insertó en el mismo paquete porque hablaba de la misma localidad y las pictografías se asemejan, cosa que debió notar el coleccionista; sin embargo, su estilo gráfico es distinto; es el trabajo de un tlacuilo sumamente experimentado.

El “mapa” que más se asemeja al documento en cuestión es del folio 36r de la “Historia tolteca-chichimeca”. El documento en cuestión se pintó en una hoja de papel europeo y se le puso un respaldo de papel amate del mismo tamaño.

La hoja-mapa, por su manufactura y estilo, probablemente sea de una fecha anterior a 1532, ya que se presenta como una prueba documental en un litigio de tierras durante ese año, donde se apersonaron los señores que recordaban los límites ancestrales de sus ascendentes. El valle de Puebla ha sido lugar de migraciones y conflictos territoriales de manera recurrente en la época prehispánica; también se le conoce como “Mapa de los linderos de Cuautinchan y Totomiuacan” o como “Lámina XX” en ediciones contemporáneas facsimilares. Como todo documento de carácter territorial, por supuesto que marca límites, pero no es toda su narrativa; su aporte es multivalente en cuanto a sus fonías y los eventos que describe. Presenta dos dobleces, el más importante la divide a lo largo y ha sido el que la ha marcado de manera notable.

Presenta manchas de agua o humedad, los bordes están ajados, lo que ha ocasionado la pérdida de fragmentos de glifos (Matlalcueye), tiene un doblez que oculta el glifo de Chilan. Fuera de los accidentes propios del paso del tiempo se conserva en un buen estado general en la Biblioteca Nacional de París, su número de clasificación es 359.

NOTA IMPORTANTE. La representación en caracteres romanos de las palabras en idioma nauatl sigue las reglas desarrolladas por Seminario de Códices, A.C., y aquellas observaciones respecto a las mismas hechas por Thelma Sullivan en su *Gramática*, y Miguel León-Portilla en su "Introducción" al libro de Mauricio Swadesh.

Traducción

La hoja-mapa es un texto que debe ser leído en el idioma de origen en el que fue escrito, el nauatl. Esta máxima nos aporta un desciframiento muy completo de la escritura tradicional indígena, téc-

nica aportada desde la década de los cincuenta con el trabajo que inicia Joaquín Galarza. Otras paleografías, como la de Kirchhoff (1976) y su grupo, aunque de extrema importancia, sólo traducen los bloques de texto en caracteres romanos ligados a las fonías en nauatl, pero no leen las imágenes o composiciones glíficas que ejecutan verbos, describen toponimia, antroponimia, sustantivos y adjetivos.

Producto de un tlacuilo con un respaldo en técnicas de escritura que se desarrollan milenios antes de la llegada de los españoles, la Hoja-mapa narra una serie de travesías que simplificaremos en los siguientes trazos:

La mitad del margen izquierdo es el inicio, la primera ruta se coloca en el plano inferior, la línea negra será la primera en ser narrada (A), la segunda será la gris (B), la tercera es la ruta punteada (C) que circunda con una serie de cerros una narración central con la letra E; finalmente, el punto F, donde está un elemento aislado. Como la tradición señala, la salida del sol es por el margen superior, lo cual nos da la orientación general.

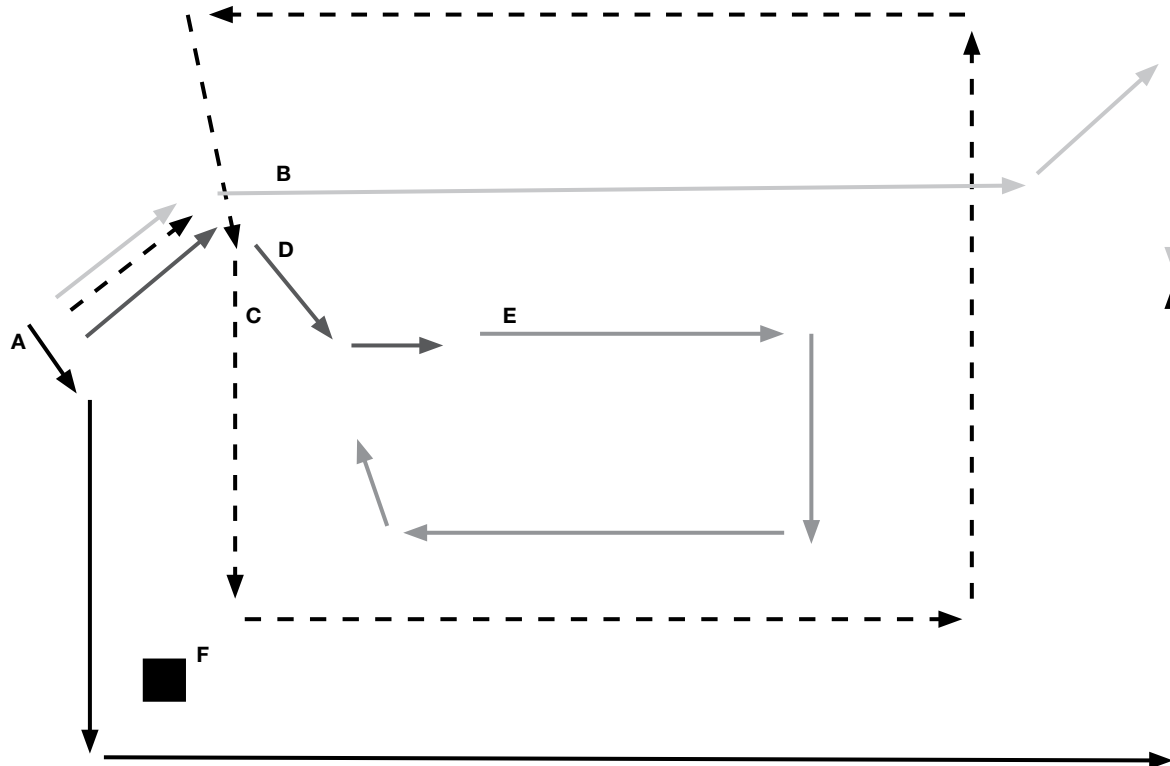


Fig. 1 Trazos simplificados de las travesías en la Hoja-mapa.

Muchas otras narraciones se pueden iniciar sin tomar en cuenta el planteamiento aquí, pero respetando las fórmulas asignadas por el tlacuilo, ya que la escritura tradicional permite cambios si se toma en cuenta la orientación y tamaño de los elementos, como señala la investigación. De cualquier manera es un orden que nos permite comprender una de las secuencias aportadas por la misma. Se narra en tiempo presente.

(A) Uno. Izcatqui nican in Centepec ipan namictia' in pinome'
 au' Tonatiu' in pilli, in xaltla'tolli,
 au' Ixcicouatl in zozocolli, in xaltla'tolli,
 au' Teocon in pilli, in xaltla'tolli,
 au' Quetzalteueyac in zozocolli, in xaltla'tolli, in atoyatectli,
 au' in mochintin tla'toltencuecuezpaz ipan in panolizcopa,
 au' miec tla'toltencuecuezpaz ipan in cuaxochtin,
 niman achtoppa ne'nemi peu'que' can Atoyac in Ixcicouatl uan in Teocon,
 niman iyonteixti ia'catia' Auayotepec,
 niman panoltia' Itzenetepec,
 niman calpano' Couatepec,

(F) Cuatro. Nican Chiquiu'tepec in Aquiauatl in pilli cenyoue' in panoliztli iectlamatcaiectoliztica,
 niman quiza' Tecciztepec,
 niman calpano' Iepazou'tepec
 niman calpano' Tecolotepec,
 niman calpano' Itztepec,
 niman calpano' Tepipilotepec,
 niman calpano' Couachiquiltepec,
 niman calpano' Chapolmeetztepec,
 niman calpano' Mazacholtepec,
 niman calpano' Acatepec,
 niman calpano' Petlatzintepec,
 niman calpano' Teyotepec,
 niman calpano' Chiltepec,
 niman calpano' Acayualoltepec,
 niman calpano' Oztoyualoltepec,
 niman quiza' Atlauimolco,
 niman calpano' Tempatzacapan,
 niman calpano' Cuau'yualoltepec,
 niman calpano' Iztactetlan,
 niman calpano' Chololtecamilan,

niman calpano' Ichcopinaloyan,
 uan niman namictia' Tenepaniu'can in pinome',

(B) Dos. Nonca Quetzalteueiac uan Tonatiu' calpano' Auatepec,
 niman tlacoluia' Nacapauztepec,
 niman calpano' Ie'catepec,
 niman calpano' Tla'cotepec,
 niman calpano' Citlaltepec,
 niman calpano' Apachyotepec,
 niman calpano' Chiquimoltepec,
 nican in yaoyochiua uan in tlamina,
 au' onquehcotona Poctecatli,
 niman calpano' Tecpoyotepec Tepeueiac,
 niman calpano' Zacauetzintepec,
 niman calpano' Poyau'tectepec,
 niman calpano' Tecolcuau'tlan,
 niman calpano' Tepexoxou'can,
 niman calpano' Itzteyotepec,
 niman calpano' Macuilxochtepec,
 niman calpano' Teachtepec,
 niman namictia' in No'pal in pilli,
 au' Aquiauatl in pilli,
 au' Quetzalteueiac in zozocolli,
 au' Ixcicouatl in zozocolli,
 miec tla'toltencuecuezpaz in xaltla'toluan,

(C) Tres. Niman in pinome' calpano' Tepoxochtepec,
 niman calpano' Couatepec,
 niman calpano' Atezcac,
 niman calpano' Couatepec,
 niman calpano' Tolantepec,
 niman calpano' Metepec-Atoyac,
 niman calpano' Atotonilco,
 niman calpano' Tlecuaztepetzinco,
 niman calpano' Tzoyatitlan Ueitepec,
 niman calpano' Amolcaxiu'tepec,
 niman calpano' Uilotepec,
 niman calpano' Atezcac,
 niman calpano' Nepoualtepec,
 niman calpano' Tetliztaccan
 niman quiza' Temalayocan Tepeueiac,
 niman calpano' Chiapolco Tepeueiac,
 niman calpano' A'coltzinco Tepeueiac,
 niman calpano' Totolquechtepec,
 niman calpano' Matlatepec,
 niman calpano' Poyauteccatepec,

niman calpano' Nappateu'tepec,
 niman calpano' Couatepec,
 niman calpano' Cuauatepec,
 niman calpano' Ocelotepec,
 niman calpano' Atlacuatzinco,
 niman calpano' Cecenipalancan,
 niman calpano' Mimi'u'mancan,
 niman calpano' Uauau'tlan,
 niman calpano' Atitzayancan,
 niman calpano' Matlalcueitepec,
 niman quiza' Auayotepec,

(D) Cinco. Nonca ipan in chicoei acatl xiuuítl in
 pinome' ui
 Cuautinchan-Metzitlan no nican Tepeueiac uan in
 Moquiuix
 iectlamatcaiectoliz ica Teu'tlecozau'qui Tzouac-
 Xilotepec tectia';
 nican in yaoyochiuaz (E) in Ci'teccatl, ye'uatl ot-
 lamin uan onquehcoton
 Cozotepeccopa,
 niman Tepeia'cac Tepeueiac in Cozoteccatl, ye'uatl
 otlamin uan
 onquehcoton,
 niman in Tlacuiloteccatl, ye'uatl otlamin uan on-
 quehcoton
 Cuezcomatliia'caccopa,
 niman in Xicalancantecatl, ye'uatl otlamin uan
 onquehcoton, onpa
 Tepitonpoyauacopa noiu'qui Uitzmalotepeccopa,
 niman in Tochtli, ye'uatl otlamin uan onquehcoton
 Tla'comiztepec,
 niman Techimaltepeccopa in Ayau'teccatl, ye'uatl
 otlamin uan
 onquehcoton,
 nican tlami in amatlanonotza onpa Ietepetonco To-
 toltzin ye'uatl otlamin uan onquehcoton.

Puesto que la presencia de la palabra cerro confiere la traducción final de ciudad (*altepetl*) si en el topónimo glíficamente se involucran un proceso de manufactura, un ritual o una fuente de agua y otros; en una lectura final se tienen que tomar estas consideraciones.

Uno. Aquí en el cerro del maíz se encuentran los extranjeros, el noble que se llama Tonatiu' (Sol), el que habla como arena; el de la coleta que se llama Ixcicouatl (Pie de serpiente), el que habla

como arena; el noble que se llama Teocon (Olla divina), el que habla como arena; el de la coleta que se llama Quetzalteueyac, el que en los labios tiene largas plumas de quetzal el que rige en el río, conversan mucho sobre la travesía, luego inician en el río Pie de serpiente y Olla divina, ambos se dirigen al cerro de las Semillas Espinosas, luego se encaminan a la ciudad de la Muñeca de Obsidiana, luego continúan la travesía por el cerro de la Serpiente.

(Cuatro) aquí en la ciudad del Cesto el que Recoge el Agua de Lluvia, el

noble, se une a la caminata en paz.

Enseguida se desvían hacia el cerro de la Caracola, luego pasan por el cerro del Manantial que se divide en tres corrientes,

luego pasan por el cerro del Búho,

luego pasan por la ciudad de la Obsidiana,

luego pasan por la ciudad donde se Cuelgan Piedras,

luego pasan por el cerro de la Serpiente con Cresta en el Lomo,

luego pasan por el cerro de las Patas de Grillo,

luego pasan por la ciudad de los Pies de Venado,

luego pasan por el cerro de los Carrizos,

luego pasan por la ciudad de las Pequeñas Esteras,

luego pasan por el cerro donde Abundan las Piedras,

luego pasan por el cerro de las Plantas de Chile,

luego pasan por el cerro de Círculos de Carrizos,

luego pasan por el cerro donde las Cuevas hacen Círculo,

luego pasan por el río que parece Lanzadera,

luego pasan a la orilla por donde sale el Agua Helada,

luego pasan por el cerro Rodeado de Árboles,

luego pasan por el lugar donde Abundan las Piedras Blancas,

luego pasan por donde abundan las Sementeras de los Caballeros de

Cholula,

luego pasan por donde hacen Hilo de Plantas de Maguey,

luego en donde las piedras Hacen una Cruz y donde las Plantas se

Colocan Alternadas se encuentran los extranjeros,

No'pal, el Señor que recoge el agua de lluvia, el Señor que tiene en los

labios largas plumas de quetzal y el señor Pie de serpiente.

Dos. Mientras tanto El que en los labios tiene largas plumas de quetzal y Sol pasan por el cerro de los Encinos, se desvían en la ciudad donde Cuecen Carne, luego pasan por el cerro del Viento, luego pasan por el cerro de las Varas, luego pasan por el cerro de la Estrella, luego pasan por el cerro de Caída de Agua como *pachtli*, luego pasan por el cerro de los Pavos Crestados y aquí se hace la guerra contra el señor Humo, se le decapita; luego visitan la serranía donde están los que Vocean, luego pasan por el cerro del Zacate Espinoso, luego pasan por el cerro del Señor del Maíz Pinto, luego pasan por el bosque donde Abunda el Carbón, luego pasan por el cerro Muy Verde, luego pasan por el cerro donde hay Piedras de Obsidiana, luego pasan por la ciudad donde se celebra la fecha Cinco-Flor, luego pasan por la ciudad de los Sabios, luego se encuentran con No'pal el noble y el Señor que recoge agua de lluvia, el noble; conversan mucho en el idioma como arena,

Tres. Luego los extranjeros pasan por el cerro de las Flores Hinchidas, luego pasan por el cerro de la Serpiente, luego pasan por el Lago, luego por el cerro del Tule, luego pasan por el cerro de los Magueyes y donde está el Río, luego pasan por donde está el manantial de Agua Caliente, luego pasan por el pequeño cerro donde hay Brase-ros,

luego pasan por la montaña donde abundan las Palmas, luego pasan por la ciudad del Manantial y de las Salseras, luego pasan por cerro de la Paloma, luego pasan por el Lago, luego pasan por la ciudad donde se Censa, luego pasan por el lugar donde hay Piedras Blancas, luego pasan por la serranía donde abundan las Piedras Circulares, luego pasan por la serranía de Gran Manantial y la Chía, luego pasan por la serranía donde está el Pequeño Recodo, luego pasan por el cerro de Cuello de Pavo, luego pasan por la ciudad donde el cerro parece Red, luego pasan por el gran cerro del señor del Maíz Pinto, luego pasan por la ciudad del Cuatro Veces Señor, luego pasan por el cerro de la Serpiente, luego pasan por el cerro del Águila, luego pasan por el cerro del Jaguar, luego pasan por el lago del Pequeño Tlacuache, luego pasan por la ciudad donde el Maíz se Pudre, luego pasan por la ciudad donde Hacen Flechas, luego pasan por donde la Corriente del Manantial se Bifurca, luego pasan por la montaña que tiene en su Falda Flores Azul Rey, luego se desvían en el cerro donde abundan las Encinos.

Cinco. Mientras en el año Ocho Carrizo los extranjeros van a la montaña que es La casa donde Habita el Águila, donde abundan los Magueyes, aquí El señor que se embriaga hace la paz con el señor Serpiente de Fuego Amarillo que gobierna en el cerro de las Mazorcas Tiernas, donde se hacen Trampas para Pájaros; aquí se hace la guerra contra el caballero Liebre, se le flechó y se le decapitó en el cerro de las Plumitas Amarillas,

luego en la serranía del cerro en forma de Nariz al caballero Plumas amarillas se le flechó y se le decapitó,

luego al caballero Escribano se le flechó y se le decapitó al frente de los grandes Recipientes como Trojes,

luego al señor de las Escudillas se le flecha y se le decapita donde hay un pequeño cerro de Maíz Pinto y un cerro donde se Usan Agujas,

luego al señor Conejo se le flecha y se le corta la cabeza en el cerro del Lince, luego en el cerro Redondo como Escudo de Piedra se le flechó al caballero Niebla y se le decapitó.

Aquí termina la narración del documento donde hay tres pequeños cerros y al señor Respetable Polluelo de Pavo se le flechó y se le decapitó.

Ejemplo del proceso de fragmentación de cada glifo en cada una de las rutas al realizar el censo glífico.

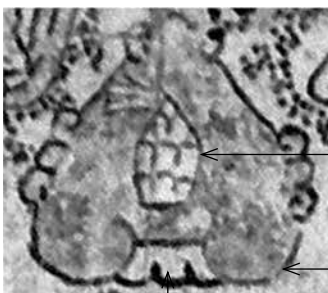
Ficha 1

RUTA EXTERIOR 1



Nombre en el documento: Centepetl.
Con sufijo locativo: Centepec.
En el cerro del maíz.

Parte fónicas que componen al conjunto glífico, defragmentación:



tepetl

centli

tepexictli

Fragmentación fónica:

Centepetl

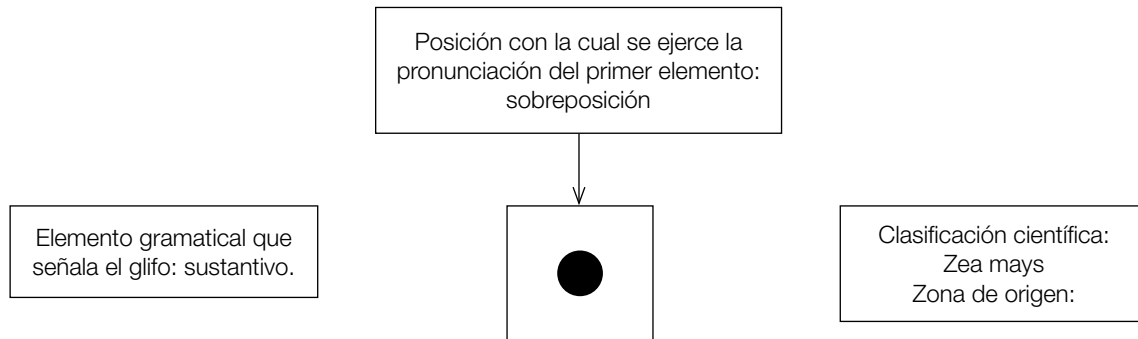
Cen(tli)+tepetl

Centepec

Cen(tli)+tepe(tl)+c

Reverso de la ficha.**Otras fonías incluidas y no léidas:**

Tepexictli: la parte ondulada en la base del cerro señala la pronunciación xictli: ombligo, indica que el cerro representado tiene un cráter en la cima.

**Hoja de comparación con otras páginas del mismo documento**

fol. 30r



fol. 36r

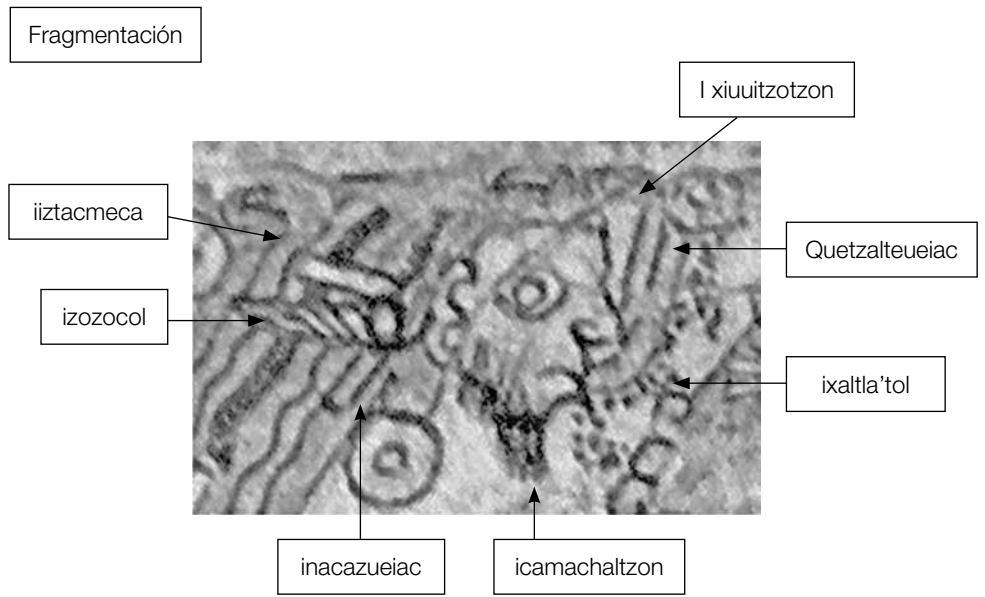


fol. 31r

Ejemplo de una ficha que clasifica un antropónimo
Ficha A-Antropónimo



Quetzalteueyac
Quetzal(li)+te(ntli)+ueyac
Quetzal(li)+te(ntli)+ueiac
El de labios como alargadas plumas de quetzal.
Metáfora para "El del habla elocuente".



(En la antroponimia todas las lecturas aparte de la efectuada por la ligadura están presentes por contactos o fusiones que se ejecutan por los glifos que porta el mismo individuo y que son parte de sus adornos o vestimenta.)

Hoja comparativa



fol. 2r



fol. 7v



fol. 5v



fol. 14r



fol. 21v



fol. 29v



fol. 15r



fol. 24v



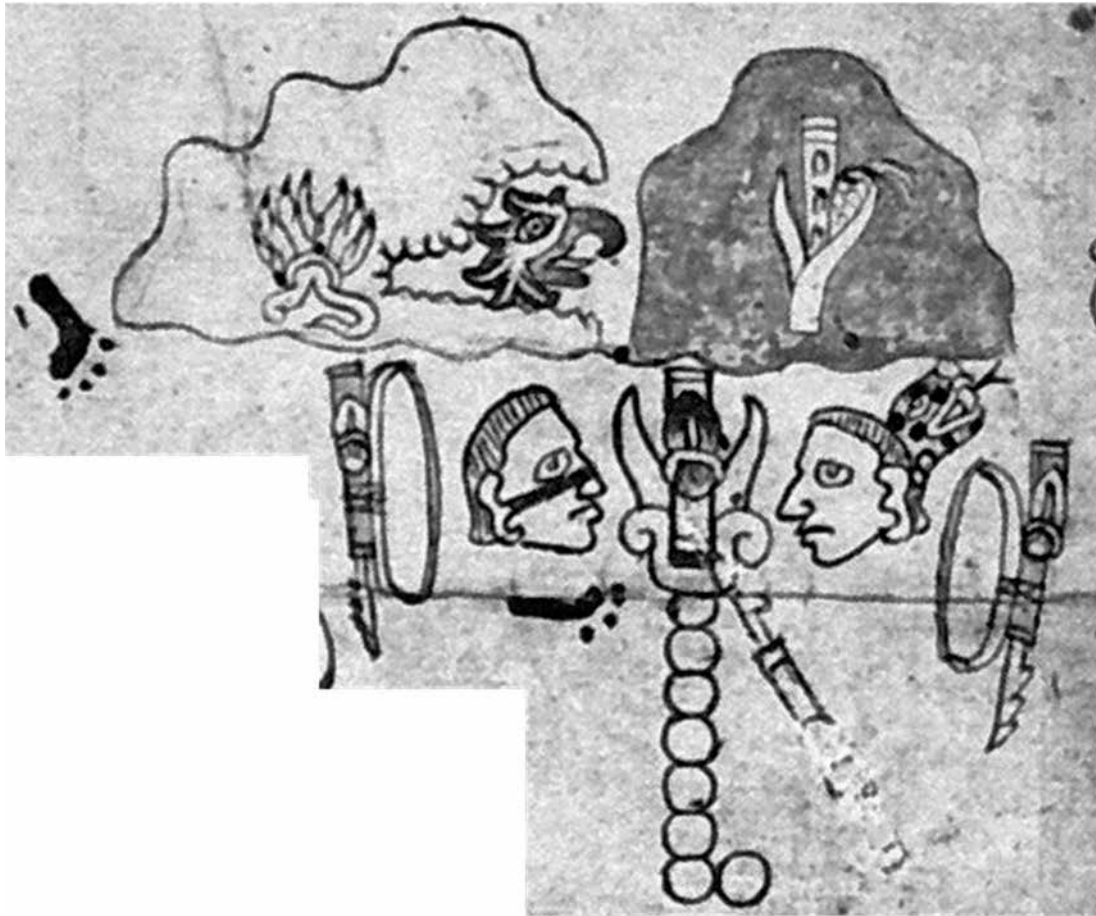
fol. 16r



fol. 26v



Ejemplo de lectura de una de las escenas.



Cinco. Nonca chicoei acatl xiuuitl in pinome' ui Cuautinchan-Metzitlan Tepeueiac nican Moquiux iectlamatcaiectolizcopa Teu'tlecozau'qui Tzouac-Xilotepec tecuiyochiua.

Cinco. Mientras en el año ocho carrizo los extranjeros van a la montaña que es la casa donde Habita el Águila-donde abundan los Magueyes, aquí el Señor que se Embriaga hace la paz con el señor Serpiente de Fuego Amarillo que gobierna en el cerro de las Mazorcas Tiernas.

Conclusiones

La hoja mapa es un documento que manifiesta en todo su esplendor las características de la escritu-

ra tradicional indígena, ello en función de los siguientes factores:

- La distribución espacial de sus elementos glíficos.
- La relación glifo-elementos contextuales, ya que representaba sus espacios, tiempos, organismos y acciones que se desarrollaban en su época.
- Evidenciaba características biogeográficas o socioculturales.
- Limpieza de trazo en las características que resaltaba de los objetos, personas o animales y fenómenos naturales.
- La estructura gráfica bidimensional de la escritura era capaz de mostrar todos los pla-

nos que pueden presentar los objetos, y no había límite para expresar gráficamente lo que ellos pretendían comunicar.

- Es un documento que marca límites geográficos territoriales de los diferentes grupos étnicos que habitaron la zona.

A su vez aporta nuevos conocimientos sobre la estructura de los glifos o escritura tradicional que manifiesta la cultura chichimeca porque son distintos a los que aportan las culturas del sur (zapotecos, mixtecos); esto nos permite concluir que cada grupo étnico tenía rasgos específicos en su escritura, que había intercambios y adaptaciones, y que cada uno adoptaba un patrón según su grupo modelo; por ejemplo, en la Estela de la Mojarra se detectan varios comportamientos gráficos de la escritura que son retomados por los nauas.

En el Códice Tulane podemos observar influencia mixteca, por ejemplo, en la construcción de su escritura gráfica. Además, el estudio interdisciplinario de este documento nos permitió identificar una especie de tlacuache que habitó en la zona y que actualmente está extinto.

- Valiente, Ulises
s/a. "Método de comparación y análisis estadístico" (mecanoescrito).

- Yoneda, Keiko
1981. *Los mapas de Cuauhtinchan y la historia cartográfica prehispánica*, México, AGN.

2005. *Mapa de Cuauhtinchan núm. 2*, México, CIESAS/Miguel Ángel Porrúa.

Bibliografía

- Carrasco, David y Scott Sessions
2007. *Cave, City and Eagle's Nest, An Interpretative Journey Through the Mapa de Cuauhtinchan núm. 2*, Phoenix, University of New Mexico Press.

1994. *Códice Mendoza*, edición facsimilar, Berkeley, University of California Press.

- Galarza, Joaquín
1979. *Mapa de Cuautinchan núm. 3*, México, AGN/ INAH.

- Kirchhoff, Paul, Lina Odena y Luis Reyes
1976. *Historia tolteca-chichimeca*, México, INAH/ CISINAH/SEP/Gobierno del Estado de Puebla/FCE.

- s/a
1986. *Nuevo Atlas Porrúa de la República Mexicana*, México, Porrúa.

